

750

(5-21)

Dresdner Kreuzchor



Souvenir Cert-Book

Price Ten Cents



GEMS
of
CHOIR SONGS

sung by the

Dresden Boys' Choir

under the Baton of

PROFESSOR RUDOLF MAUERSBERGER


on their

SECOND
AMERICAN CONCERT TOUR

OCTOBER 12TH TO NOVEMBER 6TH

1938

Introduction

RESDEN, famous in the history of music, has once again sent to the music-loving population of America its famous choir of sixty-six youthful voices. The clear, fresh voices of the Kreuzchor boys will ring throughout the leading cities of the United States, and they will bring to many enthusiastic audiences the spirit of the German people and the soul of Germany. From the first German Christmas carol to the famous music of Schubert and Humperdinck, the songs will portray the musical spirit of the country through the various stages of its history.

The famous Church at Dresden and its school were founded in the thirteenth century. At that time most of the boys of the school came from impoverished families, unable to pay for their training. Necessity compelled them to earn money for the Church by going out into the city and performing such chores as gathering wood, collecting taxes, cleaning the Church, and countless other similar tasks. Many sang in the streets, just as Martin Luther as a young student earned his living by street singing. Only a chosen few of the pupils were specially trained for religious services in the Church.

Little by little the Kreuzchor became so popular that the boys also sang in two other churches in Dresden, the Frauenkirche and the Sophienkirche. Court life at Dresden sponsored music, and during the eighteenth century Italian opera was introduced at court. At this time the boys from the school were taken to court to sing in some of these operas. This departure from the religious atmosphere of the Church left its mark upon the young singers, whose life was naturally affected by the worldly ways of court life. Later, during the days of Frederick the Great, the spirit of the school became more disciplinary. The military atmosphere of the day influenced the boys, and small groups could be heard tramping through the streets, singing national songs. In 1817 a new rector, Chr. E. A. Gröbel, came to the school. He prohibited the singing in the operas at court and brought about many drastic changes in the school during the following years. One of the most famous of all musicians, Richard Wagner, became a pupil of the school in 1827. Then a troublesome, restless boy, he studied at the school for a short time, but he was a poor pupil. Years later students participated in singing the great Wagner's immortal music.

Today the school is very different from the one founded 700 years ago. Tuition is free, and the board of about half of the boys is paid for by the city. Not only singing lessons are given, but also regular school lessons and instructions in the various sports. The program is strenuous, and there is little time for diversion, yet the boys are a

cheerful, mischievous lot. During the morning they have school, choir practice being in the afternoon. Yet, in one respect, the most important of all, the school has remained unchanged; the sweet, clear voices of its students are raised in humble tribute to their God today just as in the days so many centuries ago when the first group of boys sang in the Dresden Cathedral. All who hear them must realize their sincerity and their devotion to the Church, whose servants they have become.

This year, again under the capable direction of Professor Rudolf Mauersberger, the Kreuzchor will present a group of folk songs as well as religious songs. The glorious young voices recall for us the spirit of past centuries. We can see the development of German culture when we compare the songs of the early middle ages to those of the last centuries. They bring near to us the various stages of German culture in regard to lyrics as well as to music. Our emotions are touched by these youngsters' voices, for as well as the artistic qualities, we admire the ardor and devotion which is expressed in their fresh, young tones. Today, as in 1935, we sincerely hope that the members of the Dresdner Kreuzchor will enjoy the hospitality of our country and that their main goal, to form a closer cultural relationship and friendly spirit between two great countries, may be reached.



*The Kreuzchor Committee is greatly indebted to
MRS. MARGARET FRESE
for the introduction to this book
and for the English translation of the German songs*



Special Note:

Professor R. Mauersberger, conductor of the Kreuz Choir is the author of a book which is much read in musical circles, namely: "Das Deutsche Choralbuch." Orders for this book (90 cents) can be placed with B. Westermann Co., Inc., 20 West 48th Street, New York City.

1. Singet dem Herrn ein neues Lied - Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Singet dem Herrn ein neues Lied; die Gemeine der Heiligen soll ihn loben. Israel freue sich des, der ihn gemacht hat. Die Kinder Zion sein fröhlich über ihrem Könige, sie sollen loben seinen Namen im Reigen, mit Pauken und mit Harfen sollen sie ihm spielen.

(Psalm 149, 1-3)

II. Chor (Choral)

Wie sich ein Vat'r erbarmet
Ueb'r seine jungen Kindelein,
So tut der Herr uns allen,
Wir ihn kindlich fürchten rein.
Er kennt das arm' Gemächte,
Gott weiss, wir sind nur Staub,
Gleich wie das Gras vom Rechen,
Ein' Blum' und fallend Laub!
Der Wind nur drüber wehet,
So ist es nicht mehr da!
Also der Mensch vergehet,
Sein End', das ist ihm nah.

(Johann Gramann, + 1541)

I. Chor

Gott nimm dich ferner unser an,
Denn ohne dich ist nichts getan
Mit allen unsern Sachen.
Drum sei du unser Schirm und Licht,
Dann trägt uns unsre Hoffnung nicht,
Denn du wirst ferner wachen.
Wohl dem, der sich im Glauben fest
Auf dich und deine Huld verlässt.

Doppelchor:

Lobet den Herrn in seinen Taten,
Lobet ihn in seiner grossen Herrlichkeit!
(Psalm 150, 2)

Fuge:

Alles, was Odem hat, lobe den Herrn,
Halleluja!
(Psalm 150, 5)

Sing a new song to God; the holy soldiers shall praise Him. Israel rejoices in its Creator. The Children of Zion rejoice in their King; they shall praise His name with dances, with drums and harps will they play to Him.

As a father is merciful to his little child, so our Father is to us all, as long as we, his children, fear Him, God comforts the poor, he knows we are but dust, just as the grass in the rake, a flower and falling leaves; the wind has just to brush over them and they are no longer there. So man's life passes too, and his end is near.

God, be our protector now, for without Thee we are helpless, and our worldly goods are useless. Therefore be our guiding light and we shall not lose hope, for Thou wilt ever watch over us. Blessed is he who steadfastly believes in Thee and who trusts in Thy grace.

Praise God's holy deeds, praise Him in all His glory.

All that which has life praise the Lord above.

2. **Jauchzet dem Herren** Heinrich Schütz (1585-1672)

Jauchzet Gott alle Lande! Lobet, preist
seinen Namen; lobsinget, rühmt und sprecht:
Wunderbar, herrlich sind deine Werke.
Betet an unsern Herren.
Frohlockt mit Händen aller Völker
jauchzt mit lautem Schalle und danket. —
Der Herr ist König, jauchzet!

Rejoice in God, all lands! Praise and honor His name; sing praises and say: Wonderful, glorious are Thy deeds! Pray to the Lord our God. Shout for joy, all ye people, rejoice and be thankful. The Lord our God is King, rejoice!



3. **Wachet auf, ruft uns die Stimme** Hugo Distler (geb. 1908)

Wachet auf, ruft uns die Stimme der Wächter sehr hoch auf der Zinne,
Wach auf, du Stadt Jerusalem!
Mitternacht heisst die Stunde! Sie rufen uns mit hellem Munde:
Wo seid ihr klugen Jungfrauen?
Wohlauf der Bräutigam kommt, steht auf, die Lampen nehmt!
Halleluja! Macht euch bereit zu der Hochzeit,
Ihr müsset ihm entgegen gehn!

Zion hört die Wächter singen; das Herze will ihr vor Freude springen,
Sie wachet und steht eilend auf.
Ihr Freund kommt vom Himmel prächtig, von Gnaden stark, von Wahrheit
Ihr Licht wird hell, ihr Stern geht auf, (mächtig;
Nun komm, du werthe Kron, Herr Jesu, Gottes Sohn!
Hosianna! Wir folgen all zum Freudensaal
Und halten mit das Abendmahl.

Gloria sei dir gesungen mit Menschen- und mit Engelzungen,
Mit Harfen und mit Zimbeln schön.
Von zwölf Perlen sind die Tore an deiner Stadt, wir stehn im Chore
Der Engel hoch um deinen Thron.
Kein Aug hat je gesehn, kein Ohr hat je gehört solche Freude.
Des jauchzen wir und singen dir,
Das Halleluja für und für!

Awaken, the voice of the watchmen calls to us from high on the pinnacle; awaken, City of Jerusalem! It is the hour of midnight; they call us with clear voices: Where are your clever maidens? Be of good cheer, the Bridegroom comes; arise and lift your lanterns! Halleluja! Prepare for the wedding; you must go and greet Him.

Zion bears the watchmen singing, and her heart is filled with joy. She awakes and hurriedly arises; her Friend comes from Heaven glorious, full of grace and strong in truth; her light brightens and her star is visible. Come now, you worthy crown, Jesus Lord, the Son of God! Hosanna! We all follow to the hall of joy and hold the Last Supper.

Glory be sung to Thee with men's and angels' voices, with beautiful harps and cymbals. The towers of Thy city are made of twelve pearls. We stand in a chorus of angels high about Thy throne. No eye has ever seen, no ear has heard such joy and gladness. We rejoice and sing to Thee: Halleluja forever and ever!

4. **Christus, der Sohn Gottes** - - - - - Günter Raphael (geb. 1903)

Und alsobald trieb Jesus seine Jünger, dass sie in das Schiff eintraten und vor ihm herüberberiefen, bis er das Volk von sich liesse. Und als er das Volk von sich gelassen hatte, stieg er auf einen Berg allein, dass er betete. Und am Abend war er allein daselbst. Und das Schiff war schon mitten auf dem Meere und litt Not von den Wellen; denn der Wind war ihnen zuwider. Aber in der vierten Nachtwache kam Jesus zu ihnen und ging auf dem Meere. Und da ihn die Jünger sahen auf dem Meere gehen, erschrakten sie und sprachen: Es ist ein Gespenst, und schrieten vor Furcht. Aber alsobald redete Jesus mit ihnen und sprach: Seid getrost, ich bin es, fürchtet euch nicht! Petrus aber antwortete ihm und sprach: Herr, bist du es, so heiss mich zu dir kommen auf dem Wasser. Und er sprach: Komm her. Und Petrus trat aus dem Schiff und ging auf dem Wasser, dass er zu Jesu käme. Er sahe aber einen starken Wind. Da erschrak er und hub an zu sinken und schrie und sprach: Herr, hilf mir! Jesus aber reckete bald die Hand aus und ergriff ihn und sprach zu ihm: O, du Kleingläubiger, warum zweifelst du? Und sie traten in das Schiff, und der Wind legte sich. Die aber im Schiffe waren, kamen und fielen vor ihm nieder und sprachen: Du bist wirklich Gottes Sohn. Amen!

(Matth. 14, V. 22-33)

And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away. And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray; and when the evening was come, he was there alone. But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary. And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea. And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear. But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid. And Peter answered him and said: Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water. And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus. But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying: Lord, save me. And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him: O thou of little faith, wherefore didst thou doubt? And when they were come into the ship, the wind ceased. Then they that were in the ship came and worshipped him, saying: Of a truth thou art the Son of God.



5. **Das Vaterunser** - - - - - Hans Leo Hasler (1564-1612)

Pater noster, qui es in coelis,
sanctificetur nomen tuum, adveniat
regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut
in coelo et in terra. Panem nostrum
quotidianum da nobis hodie, et

dimitte nobis debita nostra, sicut
et nos dimittimus debitoribus
nostris, et ne nos inducas in ten-
tationem, sed libera nos a malo.
Amen.



6. **Domine, ad adjuvandum me** - - - - - G. A. Homilius (1714-1785;
1755-1785 Kreuzkantor)

Domine, ad adjuvandum me festina.
Gloria Patri et Filio et Spiritui
sancto, sicut erat in principio
et nunc et semper et in saecula
saeculorum. Amen. Halleluja!
Deo dicamus gratias!

7. **Ave verum corpus** - - - - Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Ave, verum corpus, natum de Maria
virgine, vere passum, immolatum
in cruce pro homine, cuius latus per-
foratum unda fluxit et sanguinae; esta
praegustatum in mortis examine.



8. **Der Glaube lebt** - - - Chor aus dem Bühnenweihfestspiel "Parsifal"

Richard Wagner (1813-1883) war Kreuzschüler; seine bekanntesten
Chöre z. B. den Lateranchor im "Rienzi," wollte er vom "Singechor
der Kreuzschule" in der Dresdner Oper gesungen haben.

Der Glaube lebt,
die Taube schwebt,
des Heilands holder Bote;
der für euch fließt,
des Weines genießt.
Und nehmt vom Lebensbrote,
Selig im Glauben und Liebe.

*Belief lives on; the dove of Peace, messenger of God, still soars on high. The wine that flows
for you is plentiful. Take of the bread of Life, holy in belief and love.*



9. Anton Bruckner (1824-1896)

a) Locus iste

Locus iste a Deo factus est inaesti-
mabile sacramentum, irreprehen-
sibile est.

b) Ave Maria

Ave Maria, gratia plena, Dominus-
tecum, benedicta tu in mulieribus
et benedictus fructus ventris tui,
Jesus.

Sancta Maria, mater Dei, ora pro no-
bis peccatoribus. Amen.

c) Os justi

Os justi meditabitur sapientiam,
et lingua ejus loquetur iudicium.
Lex Dei ejus in corde ipsius et
non supplantabuntur gressus ejus
Alleluja.

10. **Sanctus und Agnus Dei** - - - - - Kurt Thomas (geb. 1904)
aus der Messe in a-moll, op. 1 für vier- bis achtstimmigen Chor

“Sanktus”

Sanktus Dominus Deus Sabaoth, pleni
sunt coeli et terra gloria tua. Osanna
in Excelsis! Benedictus qui venit in
nomine Domini. Osanna in Excelsis!

“Agnus Dei”

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis, dona nobis pacem!



11. **Nun sei willkommen** - - - Aeltestes Weihnachtslied (11. Jahrh.)

Nun sei willkommen, Herre Christ,
Der du unser aller Herr bist.
Nun sei willkommen, lieber Herre,
Der auf Erden also schöne.
Kyrie eleison!

Nun ist Gott geboren, unser aller Trost
Der der Hölle Pforten mit seinem Kreuz aufstosst.
Die Mutter hat geheissen Maria,
Wie in allen Christenbüchern geschrieben steht.
Kyrie eleison!

Hail to Thee, Christ our Lord, Thou who art our God! Hail to Thee, dear Lord, who bringeth goodness to this earth! Our Lord is born, who is our comfort, who opens the gates of Hell with His Holy Cross. His mother was called Mary; it is written in all the holy books.



12. **Weichnachtsnachtigall** - - - Volksweise des 17. Jahrh. von Carl Hirsch

Lieb Nachtigall, wach auf!
Wach auf, du schönes Vögelein
Auf jenen grünen Zweigelein,
Wach hurtig auf, wach auf!
Dem Kindlein auserkoren,
Neut geboren, halb erfroren,
Sing dem zarten Christkindlein.

Flieg her zum Kripplein klein,
Flieg her, gefiedert Schwesterlein,
Lass tönen hold dein Schnäbelein,
Sing, Nachtigall, gar fein.
Dem Kindelein fröhlich singe,
Lieblich klinge, Flüglein schwinge,
Sing dem teuren Christkindlein.

Sing, Nachtigall, ohn End,
Zu vielen hunderttausendmal,
Das Kindlein lobe ohne Zahl,
Ihm deine Lieder send!
Dem Heiland mein Ehr beweise,
Lob und preise laut und leise,
Sing dem Christuskindelein.

Dear nightingale, awaken! Awake, ye little birds so lovely! On every green twig awaken quickly! The Child has been chosen, today He has been born, half perished from cold. Sing to the tender little Child. Fly quickly to the manger, fly there, little feathered sisters. Let your little throats sing lovely songs, sing sweetly to the beloved Christ Child. Sing without end, nightingale, many hundred, thousand times. Praise the Christ Child, send Him songs! Tell the Saviour of my devotion. Praise loud and softly, sing to the Christ Child.

13. **In dulci jubilo** - - - - - (14. Jahrh.) bearbeitet von Carl Thiel

In dulci jubilo
Nun singet und seid froh.
Unsers Herzens Wonne
Leit in praesepio
Und leuchtet als die Sonne
Matris in gremio.
Alpha es et o!

O Jesu parvule,
Nach dir ist mir so weh.
Tröst mir mein Gemüte,
O puer optime,
Durch alle deine Güte,
O princeps gloriae,
Trahe me post te!

Ubi sunt gaudia
Nirgend mehr denn da,
Da die Engel singen
Tam nova cantica,
Wo die Schellen klingen
In regis curia
Eia, wären wir da!



14. **Es flog ein Täublein weisse** - - - - - (15. Jahrh.)

Es flog ein Täublein weisse vom Himmel herab,
Im engelischen Kleide zu einer Jungfrau zart.
Gegrüset seist du, wunderschöne Magd!
Dein Seel' ist hoch gezieret, gesegnet ist dein Leib. Kyrieleis.
Da ward er uns geboren, der wahre Gottessohn,
Der uns zu Trost ist worden den Sündern allesamt.
Ach Gott, warumbe tat er aber das?
Er wollt hernieder bringen, was Adam und Eva verbracht. Kyrieleis.

A white dove in angel's raiments flew down from Heaven to a tender maid. "Greetings to thee, beautiful maiden! Thy soul is gracious, thy womanhood is blessed." And then He was born, the true Son of God, who has become a comfort to all of us sinners. But oh Father, why didst Thou send Thy Son upon this earth? He wants to bring back to us that which Adam and Eve forfeited.



15. **Lasst uns das Kindlein wiegen** - - - Hermann Unger (geb. 1892)

Lasst uns das Kindlein wiegen, das Herz zum Kripplein biegen.
Lasst uns im Geist erfreun, das Kindlein benedeien. Jesulein süß.
Lasst uns dem Kindlein neigen, ihm Lieb und Dienst erzeigen.
Lasst uns doch jubilieren und geistlich triumphieren! O Jesulein süß!
Lasst uns sein Händ und Füßen, sein feurigs Herzlein grüssen!
Und ihn demütig ehren als unsern Gott und Herren!
O Jesulein süß! Lasst unser Stimmlein schallen, es wird dem Kindlein g'fallen.
Lasst ihm ein Freudlein machen. Das Kindlein wird eins lachen!
O Jesulein süß!

Let us rock the little Child, open our hearts before the crib. Let our souls rejoice and envy the little Child. Let us bend over the little Child, show Him love and servitude. Let our souls rejoice and triumph, oh sweet little Jesus! Let us kiss His little hands and feet and bless His ardent heart. Let us humbly worship Him as our God and Master. Oh, sweet little Jesus! Let our voices ring out, it will please the Christ Child. Let us give Him this little pleasure, it will make Him laugh. Oh, sweet little Jesus!

16. **Kindelwiegen** - - - - - Kölner Gesangbuch (1623)

Vom Himmel hoch, o Engel kommt!
Eia! Susani, su.
Kommt, singt und klingt,
Kommt, pfeift und trombt.
Alleluja!
Von Jesus singt und Maria!

Kommt ohne Instrumente nit!
Eia, Susani, su.
Bringt Lauten, Harfen, Geigen mit,
Alleluja!
Von Jesus singt und Maria!

Die Stimmen müssen lieblich gehn!
Eia! Susani, su.
Und Tag und Nacht nicht stille stehn,
Die Stimmen müssen lieblich gehn!
Alleluja!
Von Jesus singt und Maria!

Singt Fried' den Menschen weit und
breit!
Eia, Susani, su.
Gott Preis und Ehr in Ewigkeit,
Alleluja!
Von Jesus singt und Maria!

From Heaven on high, oh angels, come! Come, sing, play music, sing of Jesus and Mary. Come not without instruments. Bring lutes, harps, and violins; sing of Jesus and Mary. Your voices must be beautiful and silent neither day nor night. Come, sing of Jesus and Mary. Sing, peace on earth, Praise God and Truth forever. Sing of Jesus and Mary.



17. **Joseph, lieber Joseph mein**

Joseph, lieber Joseph mein, hilf mir wiegen mein Kindelein.
Gott, der will dein Lohner sein im Himmelreich, der Jungfrau Sohn Maria.
Er ist erschienen am heutigen Tag in Israel, der Maria verkündigt ist durch
Gabriel.
Eia, eia, Jesus Christ hat uns geboren Maria.
Er ist erschienen am heutigen Tag in Israel, von Maria ist Heil entsprossen
in alle Welt. Eia, eia.

Joseph, dear Joseph mine, help me rock my little child. Christ, the son of the Virgin Mary, will reward you in Heaven. He appeared today in Israel, He who was proclaimed to Mary through the angel Gabriel. Mary has borne Jesus Christ. He appeared today in Israel, and through Mary joy came upon the earth.



18. **Turmchoral** - - - - - Georg Vierling (1820-1901)

Die Stadt liegt noch im Werktagsrauche
Und spiegelt trüb im Fluss sich ab,
Da tönt uralt mit sanftem Hauche
Der Weihnachtsgruss vom Turm herab.
Des Erzes weitgetragne Stimmen
Erschallen in den reinen Höhn,
Die Sterne fangen an zu glimmen
Und fromm verstummet das Getön.

The city, still encased in the smoke of the working day, is gloomily casting its sombre reflection upon the river. Then with softened breath the age-old Christmas bells ring from the tower. The far-reaching, powerful voices of the bells resound in the clear heights. The stars are beginning to shine, and the tones fade into a pious silence.

19. **Ocho Lied** - - - - - Orlando di Lasso (1530-1594)

O la, o che bon' echo!
Pipliamoci, piacere!
Ha, ha, ha.
Ridiamo tutti,
O bon compagno!
Che voi tu?
Vorria che tu cantasi una canzona.
Perchè? Perchè si?
Perchè no?
Perchè non voglio.

Perchè non voi?
Perchè non mi piace,
Taci, dico; taci tu!
O gran poltron!
Signor si!
Orsu non piu?
Andiamo!
Addio bon eccho!
Rest' in pace!
Basta!



20. **Juch holla, freut euch** - - - - - Johann Hermann Schein (1586-1630)

Juch holla, freut euch mit mir
mein Filli mich liebet,
ihr Herzlein mir gibet,
die edele Wälderzier.
Dies ist der Tag der Freuden,
ein End hat all' mein Leiden.
O ihr Hirten, Nymphen,
juch holla, freut euch mit mir.

Die goldenen Liebespfeil'
sind alle verschmerzet,
mein Filli mich herzet,
nun bin ich wieder heil.
Drum lass ich mich nichts irren,
kein Trauern mehr verwirren,
O ihr Hirten, Nymphen,
juch holla, o freut euch mit mir.

Come, rejoice with me! My Filli loves me and has given me her heart. This is the day of gladness, all my troubles are at an end. Shepherds, nymphs, come rejoice with me! The wounds of love's golden arrows are healed and forgotten. No longer can I err, and sorrow can confuse me no more.



21. **Holla, gut Gesell, ich will Dir sagen** Johann Herman Schein (1586-1630)

Holla, gut G'sell, ich will dir sag'n: ein schwerer Casus hebt sich an,
Rundadinella. Dies Gläslein, wie mirs ist gemacht, sei dir auf einen
Trunk gebracht. Rüttele, schüttele, trink hinein das Bierelein,
leere das Gläslein! Rundadinella.

Der Casus ist mir eben schwer, doch gib das Gläslein immer her, Run-
dadinella. Ich will ja kommen von der Sach, ob mir schon wird das
Köpflein schwach. Rüttele, schüttele, trink hinein das Bierelein, leere
das Gläselein! Rundadinella.

Ich hab den Casum decidiert legitime, wie sichs gebührt, Rundadinella.
Mein Bruderlein, du musst auch dran, drum greif das Gläslein hurtig an!
Schüttele, rüttele, trink hinein das Bierelein, leere das Gläselein!
Rundadinella.

Hail to you, comrade mine! Hail to you, listen: a difficult "casus" is beginning. This goblet small before me I drink to your health. Shake the glass and drink it down, empty your glass. This "casus" is somewhat difficult; however, let me have the glass. I want to drink still more, even though my head is reeling. Come, drink with me again. The reason for my drinking is only that I may drink to you. Comrade mine, you must drink with me, so take your glass and join me.

22. **Herzlieb, zu dir allein** - - - - - Hans Leo Hasler (1564-1612)

Herlieb, zu dir allein
steht Tag und Nacht mein Sinn;
dein rotes Mündelein
nimmt mir all's Trauern hin.
Dir hab ich mich ergeben,
dein eigen will ich sein,
mit dir in Freud zu leben
bis an das Ende mein.

*Beloved, of thee alone I think all day and night. Thy lips so red take all my cares away.
Thine alone I want to be, to live with thee in joy until Eternity.*



23. **Tanzen und Springen** - - - - - Hans Leo Hassler (1564-1612)

| | |
|---|---|
| Tanzen und Springen, Singen und Klingen, fa la la! Lauten und Geigen soll'n auch nicht schweigen, zu musizieren und jubilieren, steht mir all mein Sinn. Fa la la! | Schöne Jungfrauen in grünen Auen, fa la la! Mit ihn' spazieren und konversieren, freundlich zu scherzen, freut mich im Herzen vor Silber und Gold. Fa la la! |
|---|---|

My heart is filled with gladness at the thought of dancing and singing. There are beautiful maidens in the green meadows. My heart rejoices at the thought of walks and talks with them. I love them even more than gold and silver.



24. **Die Henne** - - - - - Antonio Sandellus (1517-1580)

Ein Hennlein weiss mit ganzem Fleiss
sucht seine Speis bei einem Hahn
und hub zu gacksen an: ka ka ney, des Hennlein legt ein Ei.
Backen wir ein Küchelein, Mäuselein und Sträubelein,
und trinken auch den kühlen Wein.
Ka ka ney, das Hennlein legt ein Ei.

A little white hen, diligently looking for food, approaches a rooster. She starts to cackle. Listen, she lays an egg. Let's bake a cake, drink some cool wine, and make merry. The hen has laid an egg!



25. **Schütze Amor** - - - - - Mattheus Le Maistre (+ 1577)

| | |
|--|---|
| Bist du der Hansel Schütze, was ist dir dein Armbrust nütze, wenn du nicht spannen kannst? Bim bam, da gingen die Glöcklein an. | Jung Mägdlein, spar dein Scherzen, dich trifft noch ein Pfeil ins Herze ein Pfeil von Amors Hand! Bim bam, da gingen die Glöcklein an. |
|--|---|

Dem Mägdlein und dem Schützen
tät bald man die Hochzeit rüsten,
da trug sie Brautgewand.
Bim bam, da gingen die Glöcklein an.

*"Are you Hansel, the marksman? What good is your bow, when you cannot pull its string?"
"Young maiden, save your teasing. The day will come when Cupid's arrow will pierce your heart!"*

The marksman and the maiden will soon prepare for a wedding, and the maid will be clad in wedding finery.

26. An die Musikanten - - - - - Hubert Waelrant (um 1517-1595)

Musikanten, die ihr froh uns singt
und tiriliert und jubiliert nach Noten,
o sorgt, dass euer Sang auch lieblich klingt,
dem Sinn gemäss, wie er im Lied geboten.
Ein Beispiel nehmt am Vöglein in den Zweigen,
das sich erfreut an seinem schlichten Sang,
mit offenem Ohr stets achtet auf den Klang!
Im andern Fall ich Schweigen euch empfehle.
Doch bitt' ich sehr euch: sorget nur allzeit,
dass nie ihr singt, wenn trocken eure Kehle.

You musicians, who sing us joyous songs, see to it that your song is always interpreted in its true meaning. Take a lesson from the birds in the trees, with heeding ear always listen to their simple song. Otherwise, forever keep your silence, and above all never sing with parched throat.



27. Der hat hingeben - - - - - Pater Valentin Rathgeber (1682-1750)

Der hat hingeben das ewig Leben, der die Musik nicht liebt und sich beständig übt in diesem Spiel. Wer schon auf Erden will selig werden der kann erreichen hie durch Musik ohne Müh sein hohes Ziel. Es gibt der höchste Gott den Engeln dies Gebot: es singen Cherubim, es singen Seraphim der Engel viel. Der hat hingeben das ewig Leben, der die Musik nicht liebt und sich beständig übt in diesem Spiel.

's Kind in der Wiegen lässt sich vergnügen, wenn ihm die Mutter flink Eia popeia singt, es weint nicht mehr. Der Kranke fühlet, wenn man aufspielet, Trost dringet in sein Herz, und wenn auch gleich der Schmerz noch grösser wär, denkt er nicht an die Pein, bildet sich den Himmel ein: er führt mit Freuden aus, weil ihn des Todes Graus nicht schreckt so sehr. 's Kind in der Wiegen lässt sich vergnügen, wenn ihm die Mutter flink Eia popeia singt, es weint nicht mehr.

Weil dann von allem, was kann gefallen, Musik erhält den Preis, die uns zu schaffen weiss Lust ohne Leid, will ich beständig, so lang lebendig, stets lieben die Musik, mich üben in Musik, die mich erfreut. Fort dann Melancholei, bleibt zum Schluss darbei: fort mit dem Grillenfang! Lieblicher Töne Klang jagt weg das Leid, weil dann von allem, was kann gefallen, Musik erhält den Preis, die uns zu schaffen weiss Lust ohne Leid.

He who does not love music and continually practice in this art has given up life eternal. He who already desires to be blessed on earth can effortlessly reach his highest aims through music. The Lord gave the angels this command: Cherubims and seraphims of angels are to sing ceaselessly.

The infant in the cradle is quieted when his mother softly sings Eia Popeia. Courage fills the heart of the invalid when one plays to him, and even though the pain might be greatest at that time, he does not think of the suffering, but builds images of Heaven; he leaves this world with gladness in his heart, because the horror of death can terrify him no more.

Because above all else music is glorious, because it can convey to us pleasure without sorrow, I shall always love music, play music, through which I find happiness. Melancholy disappears, and I come to this conclusion: Away with discord! Beautiful tones chase troubles away!

28. Im Abendrot - - - - - Franz Schubert (1797-1828)

O wie schön ist deine Welt, Vater,
wenn sie golden strahlet,
wenn dein Glanz herniederfällt,
und den Staub mit Schimmer malet,
wenn das Rot, das in der Wolke blinkt,
in mein stilles Fenster sinkt.
Könnst' ich klagen, könnst' ich zagen,
irre sein an dir und mir?
Nein, ich will im Busen tragen
deinen Himmel schon allhier
und dies Herz, eh' es zusammenbricht,
trinkt noch Glut, und schlürft noch Licht.

Oh, how beautiful is Thy world, Father, when the earth reflects the golden glow of sunset, when the red rays of the clouds sink into my silent window! Could I complain, could I hesitate or doubt in Thee? No, in my heart I shall carry Thy Heaven here on earth, and this heart of mine, before it breaks, will still drink deeply of life and light.



29. Die Hochzeit im Walde - - - - - Robert Schumann (1810-1856)

Es zog eine Hochzeit den Berg entlang.
Ich hörte die Vögel schlagen.
Da blitzten viel Reiter, das Waldhorn klang,
das war ein lustiges Jagen.

Der Bräutigam küsste die blasse Braut:
die Mutter sprach leis: "Nicht klagen!"
Fort schmettert das Horn durch die Schluchten laut,
es war ein lustiges Jagen.

Und eh ichs gedacht, war alles verhallt;
die Nacht bedeckt die Runde;
nur von den Bergen noch rauschet der Wald,
und mich schauert im Herzensgrunde.

A wedding procession came down the hill. I heard the joyous song of birds. Many riders sped past, the bugles rang; it was a merry chase. The bridegroom kissed the pallid bride; her mother spoke softly, "Do not complain!" The horn resounded through the valley; it was a merry chase. And before I realized what had occurred, the night surrounded me. There was a rustling in the woods and from the far-off hills. I shudder in my heart.

30. Meerfee

Still bei Nacht fährt manches Schiff,
Meerfee kämmt ihr Haar am Riff,
hebt von Inseln an zu singen,
die im Meer dort untergingen.

Purpurrot, smaragdengrün
sieht's der Schiffer unten blüh'n
silberne Paläste blinken,
holde Frauenmienen winken.

Wann die Morgenwinde weh'n,
ist nicht Riff noch Fee zu seh'n
und das Schifflin ist versunken,
und der Schiffer ist ertrunken.

In the silence of the night many a ship sails by. The mermaid sits upon a reef, combing her beautiful hair. She sings of sunken islands. The sailor sees silver palaces gleaming in purple and emerald depths and lovely women beckoning to him. When the morning winds blow up, neither reef nor mermaid can be seen, and the little ship has sunk, and the sailor has been drowned.

31. In Meeres Mitten

In Meeres Mitten ist ein off'ner Laden, und eine junge Kaufmannsfrau
darinnen, die feil hat golden Band und Seidenfaden.
In Meeres Mitten ist ein Ball von Golde; es streitet drum der Türke
mit dem Christen. Wem wird zuletzt der edle Schatz zum Solde?
In Meeres Mitt' ist ein Altar erhaben, mit Rosenkränzen kommen alle
Frauen; o bittet ihn für mich, Jesum den Knaben.

At the bottom of the ocean is a store. A young woman is there, selling ribbons of gold and silken thread. At the bottom of the ocean is a ball of gold. The Turks and Christians are fighting for it. Who will be the last to win this noble treasure? At the bottom of the ocean is an altar. To it many women come with rosaries. Oh, pray to the Christ Child for me!

32. Unter den roten Blumen

Unter den roten Blumen schlummre, lieb Vögelein!
Unter den roten Blumen graben wir traurig dich ein.
Hast uns so schön gesungen, haben dich so sehr geliebt!
Kehlchen hat ausgeklungen, ach, wie uns das so sehr betrübt.
Als du noch sangest, hatte Rosen blühender Mai geweckt,
aber heute mit Zeitlosen haben wir dich zugedeckt.
Unter den roten Blumen schlummere, lieb Vöglein.

Dear little bird, slumber under the red flowers! Under the red flowers we sadly bury you. You sang so sweetly to us, we loved you so dearly. Your little throat is silent now, how sad we are! While you still were singing, the roses awakened the budding May, but today we covered you with Eternity. Slumber peacefully under the flowers, dear little bird!

33. Fahr wohl - - - - - Johannes Brahms (1833-1897)

Fahr wohl, o Vöglein, das nun wandern soll;
der Sommer fährt von hinnen,
du willst mit mir entrinnen:
Fahr wohl.

Fahr wohl, o Blättlein, das nun fallen soll
dich hat rot angestrahlet,
der Herbst den Tod gemalet:
Fahr wohl!

Fahr wohl, all Liebes, das nun scheiden soll!
Und ob es so geschehe,
dass ich nicht mehr dich sehe:
Fahr wohl!

Fly safely, little bird, who now must wander. You must leave now that summer has flown. You must escape with me. Fly safely, leaves, which now must fall. Autumn has painted upon you the flaming colors of death. Fly safely home, all lovely things, which now must leave. And if it should come to pass that I may see you no more, fly safely!

34. Als einst im Maien

Als einst im Maien die Nachtigall schlug, lang ist's her, lang ist's her.
Purpurne Röslein der Dornenbusch trug, lang ist's her.
Amsel im Walde wo's still grün und traut,
heimlich ihr Nestlein aus Halmen sich baut,
lockend den Wanderer mit lieblichem Laut, lang ist es her.

Als ich noch ruhte in Mütterleins Arm, lang ist's her,
Sicher geborgen so innig und warm, lang ist's her.
Wo ich mit Englein noch spielte im Traum,
Mütterlein wiegte das Bettlein von Flaum,
Kannte das Leben nicht, Zeit nicht, noch Raum, lang ist es her.

Frühling, o Frühling, du goldene Zeit, lang ist's her.
Kindheit, o Kindheit, du Traum ohne Leid, lang ist's her.
Warum vergeht ihr so flüchtig und schnell,
war doch so wonnig, so sonnig und hell,
wehmutsvoll klagt einst ein trüber Gesell, lang ist es her.

It is a long time since the nightingale sang in May, long since the thorny bush carried red roses. It is long since the blackbird secretly built his nest in the green and loved woods. He called to the wanderer with his sweet music. It is long since I rested in Mother's arms, safely carried, so comfortable and warm. It is long since I played with angels in dreams, when Mother rocked my bed of down. I knew not then of life, neither of time nor space. It is long since my golden spring and carefree childhood. Why do you pass so quickly? I had so little of you, so happy and bright. It is long since melancholy disturbed a troubled soul.

35. Drei Reiter am Tore

Es ritten drei Reiter zum Tore hinaus, ade!
Feinsliebchen schaute zum Fenster heraus, ade!
Und wenn es denn soll geschieden sein,
so reich mir dein goldenes Ringlein!
Ade, ade! Scheiden und Meiden tut weh.

Und der uns scheidet, das ist der Tod, ade!
Er scheidet so manches Mündlein rot, ade!
Er scheidet so manchen Mann vom Weib,
die konnten sich machen viel Zeitvertreib,
Ade, ade! Scheiden und Meiden tut weh.

Er scheidet das Kindlein in der Wieg'n, ade!
Wann werd ich mein schwarzbraunes Mädlein noch krieg'n? ade!
Und ist's nicht morgen, ach wär es doch heut!
Es macht uns allbeiden gar grosse Freud!
Ade, ade! Scheiden und Meiden tut weh.

Three horseman rode through the gate, alas! A fine young maid looks upon one from her window. "And if we must part, give me your golden ringlets." Parting is painful. He who separates us is Death. He parts many a red little mouth, alas, and many a man and maid, who could give to each other such joy. Death takes the child from the cradle, alas! "When shall I have a little child? Since it cannot be tomorrow, why can't it be today? It would bring such joy to us both!"



36. Der Wachtelschlag

Hörst, wie schallts dorten so lieblich hervor!
"Fürchte Gott!" ruft mir die Wachtel ins Ohr.
Sitzend im Grünen, von Halmen umhüllt,
mahnt sie den Horcher am Saatengefeld:
"Liebe Gott! Er ist so gütig und mild!"

Wieder bedeutet ihr hüpfender Schlag:
"Lobe Gott!" der dich zu lohnen vermag!
Siehst du die herrlichen Früchte im Feld,
Sieh' sie mit Rührung, Bewohner der Welt.
"Danke Gott, der dich ernährt und erhält."

Schreckt dich im Wetter der Herr der Natur:
"Bitte Gott!" und er verschonet die Flur.
Machen die künftigen Tage dich bang',
Tröste dich wieder der Wachtelgesang!
"Traue Gott! deutet ihr lieblicher Klang."

Listen, how sweetly the music rings out! "Fear God!" the quail calls into my ear. He rests in the green, surrounded by grasses and warns the listener at the edge of the orchard. "Love God, He is so good and kind!" Once more his rhythmic song proclaims: "Fear God, who will reward you!" Behold the wonderful fruits in the fields; look upon them with emotion, inhabitant of this world! "Give thanks to God, who supports you and keeps you!" If the Lord of Nature terrifies you in storms, "Pray to God!" and He will spare your fields. If the coming days should fill you with fear, comfort yourself once more with the quail's song. "Trust in God" its lovely notes are saying.

37. Nun leb wohl, du kleine Gasse

Nun leb wohl, du kleine Gasse,
nun ade, du stilles Dach!
Vater, Mutter, sahn mir traurig
und die Liebste sah mir nach.

Hier in weiter, weiter Ferne,
wie's mich nach der Heimat zieht!
Lustig singen die Gesellen,
doch es ist ein falsches Lied.

*Farewell, little street, you silent roof! Father, Mother, and my beloved sadly saw me leaving.
Here, in this distant land, how I still long for my Fatherland! The people here are gay and
singing, and yet to me the music has a discordant sound.*



38. Ein Jäger aus Kurpfalz - - - - - bearbeitet von A. v. Othegraven

Ein Jäger aus Kurpfalz, der reitet durch den grünen Wald,
Er schießt sein Wild daher, gleich wie es ihm gefällt.
Trara, trara, gar lustig ist die Jägerei allhier auf grüner Heid.

Auf, sattelt mir mein Pferd und legt darauf den Mantelsack!
So reit ich weit umher als Jäger aus Kurpfalz.
Trara, trara, gar lustig ist die Jägerei allhier auf grüner Heid.

Jetzt reit ich nicht mehr heim, bis dass der Kuckuck "kuckuck" schreit.
Er schreit die ganze Nacht allhier auf grüner Heid.

Trara, trara, gar lustig ist die Jägerei allhier auf grüner Heid.

*A hunter from Kurpfalz is riding through the forest green. He shoots his game as he pleases.
What fun it is to hunt around here in the fields of green heather! Come, saddle my horse
and get my belongings, for I shall ride abroad as the hunter from Kurpfalz. Now I shall ride
home no more until the cuckoo cries. He cries all night here in the green heather fields.*



39. Jetzt gang i ans Bränneli

Jetzt gang i ans Bränneli, trink aber net,
do such i mein herztausige Schatz, findn aber net.

Do lass i meine Aeugelein um und um gehn,
do siehn i mein hertausige Schatz bei m' en andre stehn.

Jetzt leg i mi nieder aufs Heu und aufs Stroh,
do falle drei Röselein mir in den Schoss.

Und diese drei Röselein sind blutig rot,
jetzt weiss i nit, lebt mein Schatz, oder ist er tot.

*Now I am going to the brook, but not for water. There I shall look for my love, but I see
her not. I cast my eyes around and I see my love with another man. Now I lie down upon
the hay, and three roses fall into my lap. These three roses are red as blood; now I know
not whether my love lives or is dead.*



40. Der Kuckuck und der Jägersmann - - - bearbeitet von A. v. Othegraven

Auf einem Baum ein Kuckuck —
Sim sala sim bam basala dusala dim
Auf einem Baum ein Kuckuck sass.
Da kam ein junger Jägers —
Sim sala sim bam basala dusala dim
Da kam ein junger Jägersmann.

Der schoss den armen Kuckuck —
Sim sala dim bam basala dusala dim
Der schoss den armen Kuckuck tot.
Doch als ein Jahr vergangen —
Sim sala dim bam basala dusala dim,
Da ward der arme Kuckuck wieder
lebendig.

*On a tree sat a cuckoo, when a young hunter came along. The hunter shot the poor cuckoo.
A year passed; cuckoo lived once more.*

DANK UND WUNSCH

Herrn Professor Rudolf Mauersberger, Herrn Studienrat Arthur Gebauer, Herrn Studienrat Richter, Herrn Studienrat Poland und den prächtigen Jungens vom Kreuzchor möchten wir im Namen ihrer vielen amerikanischen Freunde Dank sagen für die schönen, unvergesslichen Stunden, die sie uns bereitet haben.

Dank auch der Heimatstadt dieser herrlichen Sänger, der Stadt Dresden. Wir sind sicher, dass der Kreuzchor nicht nur viele neue Freunde gewonnen hat für das ewig schöne deutsche Lied, sondern dass seine diesjährige Amerika-Reise ein neues und unzerreissbares Glied sein wird in der Kette der Freundschaft, die Amerika und Deutschland für so lange verbunden hat und hoffentlich für ewig verbinden wird.

NATIONALES KREUZCHOR KOMITEE.

Seit 1866 das führende deutsche Reisebüro

STENECK TRAVEL BUREAU

127 EAST 86th STREET
New York City
Tel. SAcramento 2-6100

77 RIVER STREET
Hoboken, N. J.
Tel. Hoboken 3-4650

Zuverlässige Beratung in allen Geld und Finanzangelegenheiten.

—◆—
Geldsendungen nach Deutschland als Geschenk oder Unterstützung zum besten Kurse. Rückwanderermark Anträge werden nur mit den besten und grössten Banken erledigt und kostenlos für Sie eingereicht.

—◆—
SCHIFFSKARTEN ALLER LINIEN

—◆—
Briefliche Aufträge mit Scheck oder Postanweisung beiliegend, werden prompt erledigt.

Besucht Deutschland!

SCHIFFSKARTEN . . . Für alle Linien und immer die best-
gelegensten Kabinen.

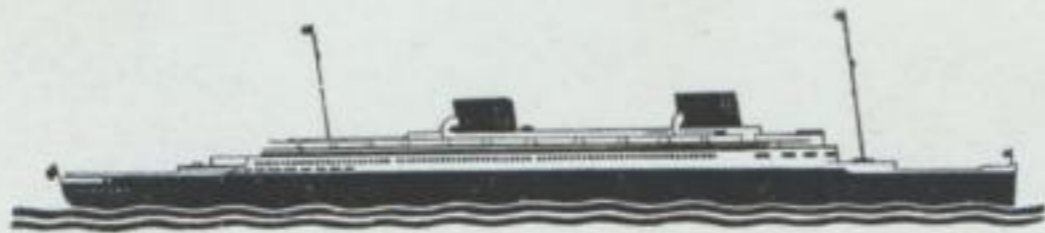
REISEMARK . . . Durch Ankauf von Reisemark wird Ihr
Aufenthalt in Deutschland enorm ver-
billigt. Wir sind in der Lage, immer den höchsten
Mark-Kurs bei Umwechslung Ihrer Dollars zu bezahlen.

GELDSENDUNGEN . . . Für Geschenk und Unterstützungs-
zwecke. Nachweis der Bedürftig-
keit nicht erforderlich.

RUECKWANDERERMARK . . . Beabsichtigen Sie, für immer
nach Deutschland zurückzu-
wandern, so erhalten Sie einen besonderen Kurs für
Ihre Dollars. Alle die erforderlichen Formalitäten
werden durch uns erledigt.

Wir stehen mit allen Banken Deutschlands in direkter Ver-
bindung und können somit alle Aufträge schnellstens
erledigen.

Beabsichtigen Sie zu reisen, oder Gelder in der Heimat zu in-
vestieren, so machen Sie von unseren Diensten Gebrauch.



**HAMBURG—BREMEN
STEAMSHIP AGENCY
218 East 86th Street, New York, N. Y.
3724 No. Broad St., Philadelphia, Pa.**

*Printed by The Stuyvesant Press Corporation
New York, New York*